

приходится на ассоциации-слова. Это были имена существительные (*Отчизна, балалайка, матрешка, Москва, семья, дом, мама, Россия, коррупция* и т.д.), имена прилагательные (*родная, милая, любимая, непобедимая* и т.д.). 22 % ассоциаций – это словосочетания (*русский автопром, родная земля, белые березки, моя семья, родной дом* и т.д.). И лишь 10% ответов были представлены предложениями, например:

Там, где я родился.
Ленивый народ, который хочет, но не может.
Язык, с помощью которого можно хорошо выразить свои мысли.
Власть, которая заботится о своем народе.
То, что нужно чтить.
То, что нужно защищать.
Никогда отсюда не уеду.
Не предам свою страну.
Это мой дом. Это моя опора и защита.
Это обширная территория лесов, рек, равнин, высот, низменностей.
Это вторая моя Мать.
Там, где мне хорошо.
Родина – это наше все!!!
Там, где все в тепле.
Место, где человек чувствует себя хорошо.
Родина – то, что стоит защищать ценой своей жизни!

На наш взгляд, в большей степени несут оценку и эмоции ассоциации, оформленные предложениями. Респонденты, таким образом, явно показывают характер своей оценки данного понятия, так как предложение более информативно, в нем легче избежать двусмысленности. Такие примеры находятся на периферии.

Отдельно хотим отметить ответы-реминисценции: Москва, спаленная пожаром, французу отдана. (цитата из «Бородино» М. Лермонтова)

Вперед за Родину! За Русь, за Веру мы грянем громкое УРА! (искаженная фраза из «Песни о Вещем Олеге» А. Пушкина)

Родина-мать зовет!!! (скульптура «Родина-мать зовёт!» – композиционный центр памятника-ансамбля «Героям Сталинградской битвы» на Мамаевом кургане в Волгограде.)

С чего начинается Родина? (строчка из песни на стихи М. Матусовского)

Россия для русских!!! (один из лозунгов русских националистов).

Обобщая данные анкетирования, можно сделать вывод, что каждый респондент приводит как минимум три ассоциации, не имеющие аналогов, остальные семь повторяются у других респондентов. На наш взгляд, это свидетельствует не о стандартности мышления исследуемой совокупности людей, а скорее о возможности делать действительно объективные выводы на предмет формирования лингвистического портрета понятия на основе ассоциаций, возникающих у студенческой аудитории при упоминании слова «Родина».

Результат эксперимента показывает высокий уровень гражданственности современной молодежи. Студенты нашего колледжа, как и многие представители молодой аудитории современного общества, гордятся своей страной, ее традициями и достижениями, высказывают готовность защищать свою Родину.

Список литературы

1. Гольдин В.Е., Слобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография. – Саратов, 2008.
2. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента, М. – Харьков: Ра-Каравелла, 2001. – 320 с.
3. Готтсданкер Р. Основы психологического эксперимента. Учебное пособие. Пер. с англ. – М.: МГУ, 1982. – 464 с.

4. Гуц Е.Н. Ассоциативный словарь подростка. – Омск, 2004.
5. Слобнова А.П. Единицы ядра языкового сознания современного школьника // Вопросы психолингвистики. – 2007. – № 5. – С. 99-104.

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Горячев В.А., Аббазова Р.А.

Волжский политехнический институт, филиал Волгоградского государственного технического университета, Волжский, e-mail: www.volpi.ru

Каждый переводчик, даже самый талантливый, сталкивается с задачей: как сделать перевод максимально адекватным языку оригинала. Словарный перевод использует лишь функцию познания, тогда как текстовый обязан учитывать все пять основных функций: познания, сообщения, влияния, целостности и общения. Безусловно, текстовый перевод является наиболее удачным, максимально адекватным, но следует признать, что учёт – только перечисленной семантики не позволит достичь полного соответствия языка переводу языку оригинала.

Переводчик, являясь основным звеном в процессе межкультурной коммуникации, «создает в собственном гносеологическом континууме модель исходной мысли, причем ее адекватность будет зависеть от множества факторов: от степени информированности переводчика, от расстояния между автором исходного текста и переводчиком, а также от характера мышления переводчика» [гносеология – теория познания; континуум – совокупность всех действий, чисел].

Еще одним неперемным условием качественного перевода является сохранение звукового символизма. Следует сказать об определенной специализации разных школ: гласные символизируют активность, форму, размер; согласные – твердость и гладкость.

Нельзя не согласиться с Данте, который утверждал «что нечто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения его гармонии и прелести». Вот почему работу переводчика можно сравнить с работой скульптора: «если он талантливый художник, у него может получиться отличное, великолепное произведение искусства, но того к чему он стремиться, ему не достичь никогда – никогда не создать точнейшую репродукцию мраморной статуи». Это вполне естественно, т.к.к грамматический, синтаксический, лексический строй языка обусловлен лингвоментальностью, а у каждого народа она своя. Но учет всех вышеперечисленных факторов позволит сделать перевод максимально адекватным.

Список литературы

1. Казакова Т.А. О психологическом аспекте перевода. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. – М., 1988
2. Садковский К.И. Высокое искусство. – М., 1964.

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ КОНТРАСТА СВЕТА И ТЬМЫ В ЭПОПЕЕ ДЖ. Р.Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Гусева Ю.П.

Российский университет дружбы народов, Москва, e-mail: julie.guseva@rambler.ru

J.R.R. Tolkien was born in Bloemfontein, South Africa on January 3, 1892 and died on September 2, 1973. In 1900 Tolkien entered grammar school in Birmingham where he learnt German, Greek, classical English, classical German, Gothic and Icelandic. Always curious about languages Tolkien was privileged to be chosen to work at the well-known Oxford English Dictionary. Afterwards he began a lifelong career of teaching and writing. The